

# Exotización o naturalización: ¿Qué prefieren los lectores holandeses en los textos españoles traducidos al holandés?

---

*Trabajo final de bachelor*

Estudiante: D.A. van der Laan

3815358

Profesora: Dr. D. Nieuwenhuijsen

eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse taal en cultuur (SP3V14001)

Traducción español-holandés y holandés-español A (SP3V14202)

Abril 2015

Versión final

## Índice

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Marco teórico</b>	<b>4</b>
2.1	<i>Definiciones de traducción, exotización y naturalización</i>	4
2.2	<i>El traductor</i>	5
2.3	<i>Ventajas y desventajas de la exotización y naturalización</i>	7
<b>3</b>	<b>La encuesta</b>	<b>8</b>
3.1	<i>La metodología</i>	8
3.2	<i>Las preguntas</i>	9
3.3	<i>Los resultados</i>	12
3.3.1	Resultados basados en la edad del participante	13
3.3.2	Resultados a base de participantes que hablan español o no	16
3.3.3	Resultados a base de la cantidad de lenguas que habla el participante	18
3.3.4	Resultados a base de la cantidad de libros que lee el participante	19
<b>4</b>	<b>Conclusión</b>	<b>20</b>
<b>5</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>23</b>
<b>1</b>	<b>Apéndice: La encuesta</b>	<b>25</b>
<b>2</b>	<b>Apéndice: Los resultados</b>	<b>32</b>
2.1	<i>Resultados basados en la edad del participante</i>	36
2.2	<i>Resultados a base de participantes que hablan español o no</i>	37
2.3	<i>Resultados a base de la cantidad de lenguas que habla el participante</i>	38
2.4	<i>Resultados a base de la cantidad de libros que lee el participante</i>	41

# 1 Introducción

Este trabajo final trata de investigar la exotización y la naturalización desde la perspectiva del lector. Investigadores como Holmes y Venuti participaron mucho profundizando en el conocimiento de estas nociones, como será explicado más adelante en el marco teórico. Lo que hicieron ellos fue investigar desde la perspectiva del traductor, investigaron cuáles eran las ventajas y desventajas de una manera de traducir y de la otra. Lo que se hará en este trabajo final es investigar cuál es la mejor estrategia de traducir desde el punto de vista del lector holandés. La literatura usada en la investigación será solamente literatura contemporánea. ‘El gusto literario’ como lo llama Venuti, según él ha cambiado a lo largo del tiempo (*Denken over vertalen* 277), así que la mejor manera de poder investigar la preferencia del lector es elegir la literatura de solamente una época, si no, los resultados serían muy difíciles de categorizar a causa de las diferentes categorías (edad, conocimiento de la lengua, etcétera) conectándolas con la época en la que se ha escrito el texto original. Escribiendo este trabajo final se basará solamente en la literatura de una época para hacer los resultados más transparentes.

La primera parte de este trabajo final será un marco teórico, el cual sirve para entender mejor las nociones exotización y naturalización. Este marco teórico será hecho sobre todo a base de las teorías de Schleiermacher, Holmes y Venuti. Esta parte del trabajo final es importante porque es necesario tener una idea clara sobre las nociones y saber exactamente en qué consisten la exotización y la naturalización. Con esta información se puede hacer una encuesta. Unas preguntas a las que se responderá en esta parte son *¿en qué consisten la exotización y la naturalización?* y *¿cuáles son las ventajas y desventajas de las estrategias de traducción?*

Para poder responder a la pregunta de investigación *Exotización o naturalización: ¿Qué prefieren los lectores holandeses en los textos españoles traducidos al holandés?* es necesario

hacer una encuesta. De esta manera se obtiene resultados directamente de los lectores de libros holandeses y se sabe cuál es su preferencia. Respondiendo a las preguntas de la encuesta, los lectores de libros holandeses darán su opinión sobre su preferencia de literatura traducida. La encuesta será formada a base de fragmentos textuales holandeses, traducidos desde obras españolas (lo importante es que sea una obra española, no importa de qué país sea el escritor, porque para mucha gente no hay una diferencia entre el español de Latinoamérica o el español de España). Estos fragmentos serán de literatura contemporánea y las traducciones están realmente publicadas por editoriales holandesas (así que de todas las traducciones se puede decir que son representativas para el texto original). Usando el programa thesistools.com es fácil obtener los resultados. El programa hace una lista de los resultados en Excel, y de esa manera solo hace falta ordenarlos de la manera adecuada y después hacer gráficos de los resultados. A base de los gráficos será fácil ver las similitudes y diferencias y sacar conclusiones.

Lo que se espera conseguir con este trabajo final es encontrar una preferencia bien visible por una de las estrategias de traducción. Aunque el estudio de Venuti está basado en el inglés estadounidense y el estudio de Schleiermacher en la lengua alemana, puede resultar útil aplicar estas investigaciones como principio de este trabajo final. Si en este trabajo final se basa en la teoría de Venuti, la conclusión esperada sería que los lectores holandeses prefieren una traducción naturalizada y si se basa en la teoría de Schleiermacher la conclusión esperada sería que los holandeses prefieren una traducción exotizada. Con la ayuda de la encuesta y un marco teórico que explica bien lo que ya se ha estudiado en el pasado, se espera poder sacar conclusiones que resultarán en futuras traducciones más adaptadas que en este momento para los lectores holandeses.

## 2 Marco teórico

Los conceptos principales de este trabajo final son la de exotización y naturalización. En esta parte del trabajo final se explicará en detalle en qué consisten y cuáles son las ventajas y desventajas aplicando una estrategia o la otra. Los estudios de Schleiermacher, Holmes y Venuti serán los estudios más importantes explicando estas nociones.

### 2.1 Definiciones de traducción, exotización y naturalización

Según el diccionario de la Real Academia Española la definición de la palabra traducción es 'interpretación de un texto' y otra significación es 'obra del traductor'. Existen diferentes tipos de traducción, pero en este trabajo final solamente se basa en las estrategias de traducción. Un científico que desempeñó un papel importante en las estrategias se llama Holmes. En su libro *Translated!* menciona diferentes estrategias. Las dos más importantes para este trabajo final son la exotización y la naturalización.

Should he retain a specific element of the original linguistic context (e.g. source-language syntax), the literary intertext (e.g. source-literature vers form), or the sociocultural situation (e.g. source-culture symbols and images), knowing that in the new context, intertext, and situation that element will acquire an exotic aspect not attached to it in its native hábitat? Or should he replace the element by one that he considers in some way matching or equivalent in the target context (e.g. target-language sintaxis), intertext (e.g. a target-literature verse form), or situation (e.g. a target-culture symbol or image)? (48).

En este fragmento la primera situación es la de exotización y la segunda situación es la de naturalización. Holmes dice que un traductor está eligiendo entre las diferentes estrategias de traducción durante todo el trabajo. (48)

Hay también otros investigadores que han profundizado en esta parte de la traductología. Por ejemplo Schleiermacher, era un aficionado de las traducciones exotizadas en textos literarios (Munday 46) porque él lo veía como 'being on a higher creative plane, breathing new life into the language' (Munday 46). Otro investigador muy importante es Venuti. Lo que ha hecho es investigar desde la perspectiva de los norteamericanos. Su preferencia es hacer una traducción exotizada, pero explica muy en detalle la razón por la que en ese continente la mayoría de las traducciones está naturalizada, como será explicado más adelante.

## 2.2 El traductor

El traductor es la persona que tiene que tomar decisiones difíciles sobre la manera de hacer la traducción. Según Venuti 'La lengua extranjera es lo primero que desaparece, los sonidos y el orden de las palabras, junto con todos los ecos y alusiones que llevan las palabras para el lector original.'<sup>1</sup> ("Vijf regels voor het lezen van een vertaling" 279). Pero después tiene que elegir también entre diferentes estrategias de traducción, el registro que usa, las palabras que usa, etc. El gusto del lector es lo más importante según Venuti ("Vijf regels voor het lezen van een vertaling" 277) así que es muy importante saber bien qué estrategia elegir. Dependiendo del tipo de texto o del tipo de lector una traducción puede resultar más adaptada al público lector haciéndola de una forma completamente distinta.

Lo que un traductor intenta hacer es escribir un nuevo texto, una imitación del original. Pero, como ha dicho Venuti, el lector de la traducción, en muchos casos, no sabe nada del original, así que no hay ninguna manera de saber cuáles son las diferencias con el original ("Vijf regels voor het lezen van een vertaling" 279). Para saberlo es necesario leer los dos textos, pero cuando el lector habla solo uno de los idiomas, lo que suele pasar, es imposible hacerlo. Lo que, según él, los lectores de literatura quieren hoy en día es un texto fácil de leer, como si fuera un original, porque las editoriales y los críticos lo imponen. Holmes en su texto *Rebuilding the*

---

<sup>1</sup> Traducción por Diana van der Laan

*Bridge at Bommel: Notes on the Limits of Translatability* dice: 'Among contemporary translators, for instance, there would seem to be a marked tendency towards modernization and naturalization of the linguistic context, paired with a similar but less clear tendency in the same direction in regard to the literary intertext, but an opposing tendency towards historicizing and exoticizing in the socio-cultural situation' (48). En este fragmento se puede ver una clara preferencia para una traducción naturalizada entre los traductores contemporáneos. Esto concuerda con lo que ha dicho Venuti. Holmes sí añade que en el contexto sociocultural hay una preferencia exotizante, lo que significa que, entre otras cosas, los símbolos e imágenes se pueden dejar como están en el texto fuente.

A causa de la preferencia de una traducción naturalizada el traductor es siempre (casi) invisible. En su libro *The Translator's Invisibility: A history of translation* Venuti empieza diciendo que, entre otros, los críticos de traducciones y los editores quieren una traducción lo más fluida posible. Esto resulta en una traducción en la que el traductor es (casi) invisible, pero el escritor del original y el significado del texto son más visibles (1). Lo que quieren que consiga el traductor es escribir un nuevo original y no tanto una traducción del texto ya escrito en la otra lengua (esta situación es la de los Estados Unidos, porque Venuti ha basado su estudio en esa cultura).

Aparte de esta visión contemporánea, existe también la visión de Schleiermacher, un científico que vivía hace dos siglos. Él ya dijo que había dos maneras de traducir 'either the translator leaves the writer in peace as much as possible and moves the reader toward him, or he leaves the reader in peace as much as possible and moves the writer toward him' (Munday 46). Según él la mejor manera de traducir es mover hacia el autor, de esta manera el lector alemán (porque su estudio está basado en el alemán) puede empezar a apreciar más la cultura del texto fuente.

## 2.3 Ventajas y desventajas de la exotización y naturalización

Aplicando la estrategia de naturalización el traductor traducirá todo lo que no tiene nada en común con la lengua meta. Esto quiere decir que la traducción será un nuevo original y como ha dicho Venuti, 'tiene que leer como un texto natural, no como un texto traducido' (*The Translator's Invisibility: A History of Translation* 5). Escribiendo un texto de esta manera el lector del texto meta no sabrá nada del original, ni sabrá nada de la cultura del texto fuente. Pero leyendo un texto como un nuevo original sí facilita la comprensión del texto para el lector y esta estrategia puede resultar muy accesible para un lector

La estrategia de exotización, por otro lado, hace que el lector de la traducción sabe muy bien que está leyendo una traducción porque el traductor opta por no traducir palabras específicas de la lengua y cultura fuente. Esta estrategia puede resultar en un texto más difícil de leer para un lector, porque hay elementos desconocidos en el texto (por ejemplo, palabras de fiestas desconocidas en la lengua meta o una frase que no parece correcta porque se sigue usando la sintaxis española). Estos elementos desconocidos pueden resultar en una comprensión distinta de la que ha querido el escritor del original (Munday 48). Otro obstáculo podría ser, según Munday, que el traductor tenga que dejar una pequeña parte de la información, y en otra parte tenga que inventar una palabra para aclarar bien lo que está diciendo el autor del original. Una ventaja de esta estrategia es que el lector aprende algo de la cultura fuente, no solo lee porque le gusta leer un texto en su tiempo libre, sino que también (consciente o inconscientemente) aprende algo.

En resumen, Schleiermacher tiene una preferencia por una traducción exotizada, porque dice que es importante mover el lector de la traducción hacia el original. Su estudio está basado en el alemán. Por otro lado, está el estudio de Venuti, que está basado en el inglés de los Estados Unidos y él dice que la gente (entre otros críticos y editores) les obliga a los traductores hacer una traducción naturalizada, donde el traductor no es visible.

## 3 La encuesta

Mediante una encuesta se investigará qué prefieren los holandeses en sus textos traducidos del español al holandés. En este capítulo se explicará la metodología, las preguntas y los resultados de la encuesta.

En el apéndice 1 están las preguntas de la encuesta en holandés y en el apéndice 2 están los resultados.

### 3.1 La metodología

Para poder investigar lo que prefieren los holandeses en sus textos literarios contemporáneos es necesario hacer una encuesta. La encuesta será realizado con el programa thesistools ([www.thesistools.com](http://www.thesistools.com)) y repartida a través de Facebook. Este medio sirve para que mucha gente pueda ver la encuesta y es probable que haya gente de diferentes edades y con diferentes intereses que la rellene. La encuesta consta de 19 preguntas en total. Para que la gente la rellene es importante que no sea demasiado larga. Por otro lado es importante que las respuestas den suficiente información y que haya suficientes preguntas para poder sacar conclusiones.

Haciendo una encuesta y repartirla mediante Facebook es una manera de encontrar a mucha gente en muy poco tiempo. Para esta investigación es muy importante saber la opinión de la gente holandesa. Alcanzar a las personas no es difícil mediante Facebook, porque cuando una persona comparte el mensaje o reacciona al mensaje sus amigos de Facebook pueden ver el mensaje y de esa manera se logra encontrar a mucha gente.

Las preguntas refieren a diferentes fragmentos de textos literarios españoles traducidos holandés. La mayoría de los fragmentos son traducciones exotizadas, lo que no concuerda con

lo que ha dicho Venuti. Ha dicho que la mayoría de las traducciones es naturalizada porque esta es la preferencia de los lectores contemporáneos (*The translator's invisibility: A History of Translation 1*). Usando estos fragmentos se espera poder concluir cuál es la preferencia de los holandeses en sus textos literarios.

Los resultados serán definidos en el programa Excel. A partir de este punto se puede hacer gráficos, tablas y después sacar conclusiones.

### **3.2 Las preguntas**

Las preguntas 1 a 5 son preguntas generales. Estas preguntas sirven para poder sacar conclusiones.

1. Con esta pregunta se dividirá los encuestados en diferentes categorías: hasta 25 años, de 26 a 50 años y desde 51 años. Con esta distinción hay tres grupos generales que representan las generaciones.
2. La pregunta sirve para saber cuál es la lengua materna de los encuestados, si no es el holandés, no pueden participar en la encuesta.
3. Es importante saber si hay una diferencia de opinión entre la gente que habla español y la gente que no habla español. Con esta pregunta se puede sacar estas conclusiones.
4. El objetivo de esta pregunta es saber si se puede decir que si la gente sepa más idiomas tenga una preferencia por una traducción exotizada y si la gente sepa menos idiomas tenga una preferencia por una traducción naturalizada.
5. El objetivo de esta pregunta es saber si se puede decir que si la gente lea más libros tenga una preferencia por una traducción exotizada y si la gente lea menos libros tenga una preferencia por una traducción naturalizada.

Las preguntas 6 a 19 son preguntas específicas que analizan lo que el encuestado opina sobre los diferentes fragmentos de textos literarios traducidos al holandés. Cada fragmento

puede conllevar más preguntas si es necesario aclarar diferentes aspectos del fragmento. Los fragmentos presentados son todos de traducciones publicadas por editoriales conocidas. Todos los fragmentos usados son bastante exotizados.

El primer fragmento es del libro *Liefde in tijden van Cholera* (García Márquez 330). Las palabras *Juegos Floreales* no están traducidas al holandés. Podría ser porque es un concurso que no se conoce en los Países Bajos. En las últimas páginas del libro hay un glosario, pero a los lectores les puede molestar y resultar difícil tener que buscar el significado de una palabra desconocida. Un problema de este glosario es que no hay ninguna manera de saber que está en la parte trasera del libro, porque no hay ningún signo acompañando a las palabras que refiere al glosario (como por ejemplo una estrella o un número) donde se explica el significado de las palabras desconocidas. Es interesante saber si los lectores quieren el significado de una palabra española de la cual no saben el significado y si lo prefieren en la misma página o al final de libro. También la frase es muy larga en este fragmento, lo que puede resultar difícil de leer y entender para un lector holandés.

El segundo fragmento es del libro *Het huis met de geesten* (Allende 419). Este fragmento trata de dinero, pero el dinero que menciona la traductora no es moneda holandesa (euros) sino que es moneda Argentina (pesos). Es muy probable que un lector holandés no sepa exactamente cuánto son cincuenta pesos, así que es interesante preguntar si prefieren la moneda traducida, omitida o dejada como entra en el texto original.

El tercer fragmento es del libro *Honderd jaar Eenzaamheid* (García Márquez 49). Este fragmento, como todos los fragmentos de la encuesta, está traducido al holandés. Lo que no se ha cambiado es el idioma que hablan los protagonistas del libro. En el fragmento se habla de *'dat ze het Spaans even vloeiend sprak als de taal van de indianen'* lo que puede confundir a un lector porque el texto del libro está escrito en holandés. Podría confundir a un lector de la traducción que se refiera al español y la lengua de los amerindios cuando no hay ningún otro signo de que hablen esta lengua. Otro aspecto interesante de este fragmento es el uso de los

nombres. El escritor, y después la traductora, han usado muchos nombres en muy poco espacio. Los nombres son todos españoles y puede ser que el lector no sepa bien como pronunciar los nombres o que tenga otras dificultades, como por ejemplo, no saber distinguir los diferentes nombres porque se parecen, y así le moleste el uso de tantos nombres.

El siguiente fragmento es un fragmento muy corto del libro *De Gevangene van de Hemel* (Ruíz Zafón 64). Aquí la traductora ha optado por dejar todos los nombres respecto a la situación de Can Lluís. Es una descripción muy detallada de dónde se puede encontrar el restaurante, pero no todos los holandeses sabrán dónde está situada la calle en Barcelona de la que se habla. Así que es interesante saber si los lectores holandeses prefieren esta descripción en el libro, o que piensan que se puede omitir y que es mejor no saber exactamente dónde en Barcelona se encuentra.

El quinto fragmento proviene de una frase muy larga en el libro *De Stad en de Honden* (Vargas Llosa 72). Aquí el traductor ha optado por no traducir la palabra *serrano* (significado: perteneciente o relativo a las sierras o serranías, o a sus moradores, según la Real Academia Española). Un lector holandés que no sepa español seguramente no sabrá el significado de esta palabra. Un lector que sí sepa español podría saber el significado de la palabra. De cualquier manera es necesario preguntarle al encuestado si sabe cuál es el significado y si le molesta el uso de una palabra española de la que sabe o no sabe el significado. También es interesante preguntar si le molesta el uso de esta palabra extranjera y si prefiere que se omita o no.

El último fragmento es del libro *De Koningin van het Zuiden* (Pérez-Reverte 13). El elemento interesante en este fragmento es un elemento cultural. En el texto original salen *Hola!* y *El Mundo*, pero el traductor ha optado por dejar estas palabras, aunque es muy probable que un holandés no sepa qué son. El traductor ha añadido *het dagblad*, pero en el texto español ya figuraba *la revista* traducida con *het tijdschrift*. Es interesante saber si los holandeses saben qué son y si la información les sirve o no.

### 3.3 Los resultados

En total han participado 62 personas. Los resultados obtenidos son divididos en diferentes categorías. El primer esquema en el apéndice 2 contiene los resultados de las personas que han participado (los números encima de las columnas corresponden con los números de las preguntas en la encuesta, la que sale en el apéndice 1). Después hay diferentes esquemas y tablas con los resultados ordenados en categorías. La primera categoría es la de la edad, la segunda tiene que ver con el conocimiento del español, cuyos resultados están representados gráficamente (los gráficos no están situados en el apéndice, sino en este capítulo). Las dos últimas categorías no se presentan en gráficos y tablas, pero sí hay dos esquemas ordenados en cada categoría. La razón es la falta de diversidad de respuestas, como será explicado más adelante en los apartados 3.3.3 y 3.3.4 de este trabajo final. Las categorías son si la gente lee y cuántos idiomas hablan las personas que han participado en la encuesta.

### 3.3.1 Resultados basados en la edad del participante

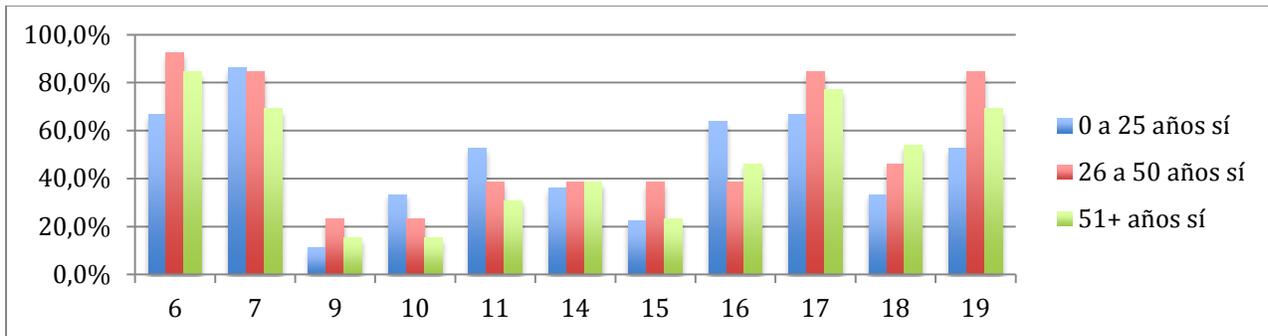


gráfico 1 Resultados de las preguntas a base de la edad del participante visualizado en porcentajes

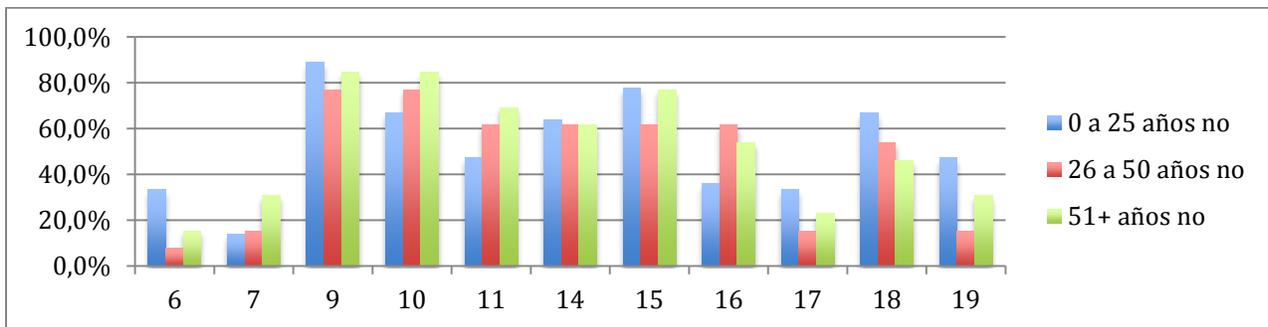


gráfico 2 Resultados de las preguntas a base de la edad del participante visualizado en porcentajes

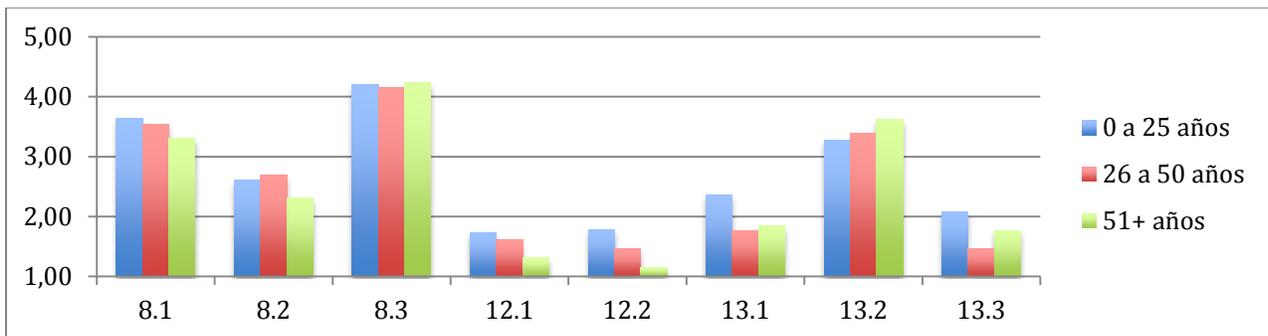


gráfico 3 Resultados de las preguntas a base de la edad del participante visualizado en escala 1 a 5

Los gráficos 1 y 2 son visualizados en porcentajes. En la eje horizontal están los números de las preguntas y en la eje vertical está el porcentaje de las personas (de esa categoría de edades) que han respondido respectivamente sí o no. En el tercer gráfico se pueden ver los

resultados de las preguntas respondidas en escalas. En la eje horizontal están los números de las preguntas y en la eje vertical está la división de las escalas.

Viendo las preguntas acerca del primer fragmento se puede ver que los jóvenes son las personas a las que les parece menos importante que haya un signo para saber que hay una traducción de una palabra (pregunta 6). Al mismo tiempo esta generación tiene más preferencia por tener una traducción de una palabra extranjera en el libro (pregunta 8.3). La respuesta de la pregunta 7 es bastante clara; casi todas las personas que han participado en la encuesta prefieren oraciones más cortas de las que han encontrado en el fragmento. Lo que también se puede ver es que a los mayores les importa menos que la frase sea larga.

El segundo fragmento trata del uso de una moneda (bastante) desconocida en los Países Bajos. Los holandeses usan el euro y por eso es bastante lógico que la mayoría de los participantes, más o menos el 80%, no sepa a cuánto equivalen cincuenta pesos (pregunta 9). Hay una diferencia bastante grande entre los participantes jóvenes y los participantes mayores. Para los participantes hasta 25 años es menos importante que se mencione la moneda Argentina que para los participantes mayores, pero aún así la mayoría de los participantes prefiere que se mencione la moneda. Así que se puede decir que aunque la mayoría de los participantes no sepa a cuánto equivalen cincuenta pesos, no se puede traducir ni omitir la moneda argentina (salvo tal vez para literatura especialmente juvenil), porque, como bien se puede ver en los resultados de la pregunta 11, solo los jóvenes prefieren que se omita.

Los resultados del tercer fragmento (preguntas 12.1 y 12.2 en el gráfico 3) son muy claros. Se puede decir que no importa a la gente el uso de muchos nombres españoles ni el hecho de que sea obvio que se trata de una traducción. Pero sí es bastante sorprendente la gran diferencia entre la generación de los mayores y la de los jóvenes. Los jóvenes tienen una preferencia mucho mayor por una traducción naturalizada (casi el doble), aunque sigue siendo un número relativamente bajo en la escala.

El siguiente fragmento trata de obtener resultados sobre la preferencia del lector en cuanto al uso de muchos nombres de calles y sitios que un lector holandés no siempre conoce. Viendo los resultados de las preguntas 13.1, 13.2 y 13.3 en el gráfico 3, se puede concluir que aunque sea una explicación muy detallada de la situación de Can Lluís, el lector no quiere que se omita, porque piensa que añade información y no le molesta que haya nombres de calles que no conoce. Sí se puede decir que son los jóvenes los que piensan más que la información es demasiado detallada, pero aunque opinen eso, no quieren que se quite.

El siguiente fragmento (las preguntas 14, 15, 16 y 17 en los gráficos 1 y 2) trata de saber si a los participantes les molesta el uso de palabras extranjeras que no conocen en el texto. Para todas las generaciones el molesto del uso de la palabra *serrano* es igual (60%), aunque la mayoría de las personas no sabe qué significa (dependiendo de la generación, entre 60% y 80%). Es bastante llamativo la diferencia en la pregunta 15, entre todos los participantes; las personas de edad mediana conocen mejor el significado de la palabra, entre los jóvenes y los mayores hay menos personas que saben qué significa. La pregunta 16 es muy clara, los jóvenes quieren que se traduzca la palabra *serrano*, pero las otras generaciones piensan que no es tan importante que se traduzca. Pero aunque las personas de la segunda y tercera generación digan que no es importante que se traduzca la palabra, sí quieren una traducción de la palabra en el texto (pregunta 17).

El último fragmento trata de obtener resultados sobre el conocimiento de los nombres de revistas y diarios españoles. Viendo los resultados en los gráficos 1 y 2 está claro que hay mucha más gente que sabe lo que es *El Mundo* que *Hola!*. Esto se puede atribuir a la atención más grande en los Países Bajos, para el diario *El Mundo* que para la revista *Hola!*. Puede que esto tenga que ver con el objetivo de los dos. *Hola!* es más bien un tabloide que trata de la gente desconocida en los Países Bajos, mientras que *El Mundo* es un diario que trata de cuestiones mundiales.

### 3.3.2 Resultados a base de participantes que hablan español o no

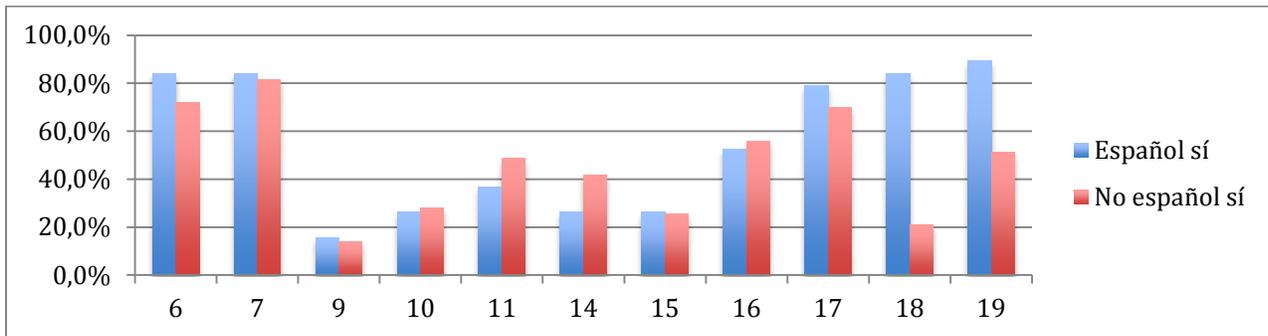


gráfico 4 Resultados de las preguntas a base del conocimiento de español del participante visualizado en porcentajes

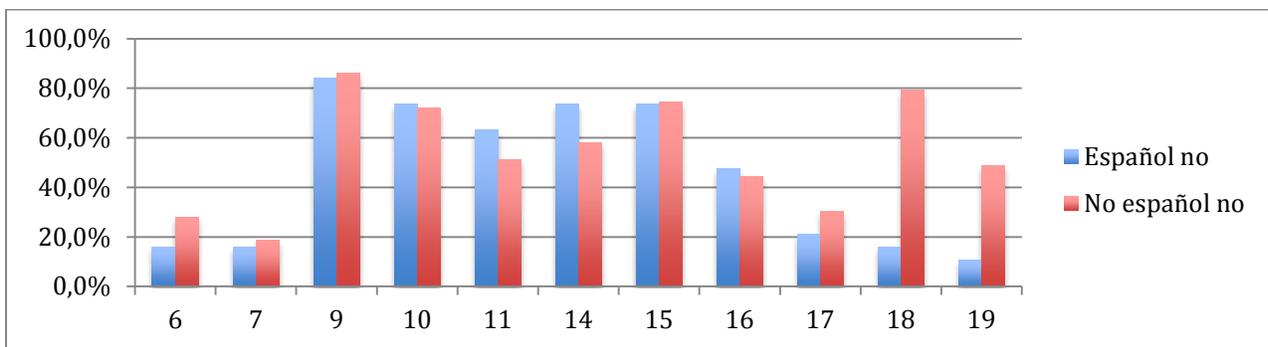


gráfico 5 Resultados de las preguntas a base del conocimiento de español del participante visualizado en porcentajes

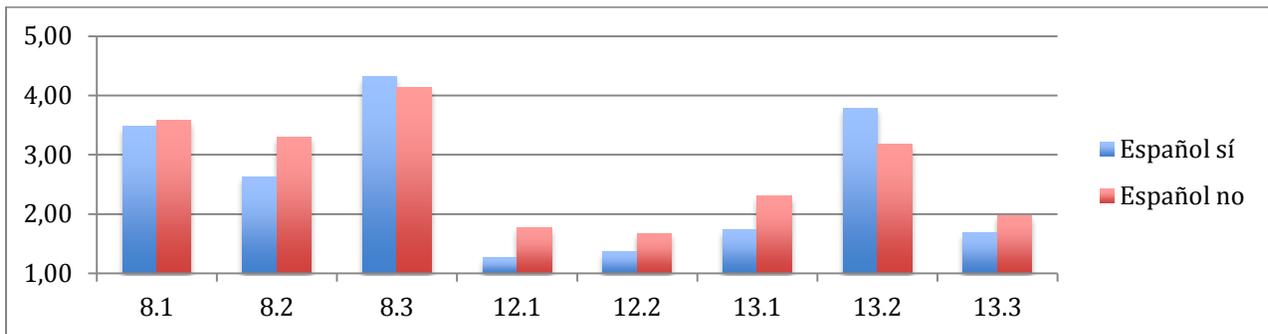


gráfico 6 Resultados de las preguntas a base del conocimiento de español del participante visualizado en escala 1 a 5

En los gráficos 4 y 5 los resultados son visualizados en porcentajes. En la eje horizontal están los números de las preguntas correspondientes con los números en la encuesta en el apéndice 1. En la eje vertical está el porcentaje de las personas (que hablan español o no) que

han respondido respectivamente sí o no. En el último gráfico los resultados son visualizados en la eje vertical en escalas. La escala va de 1 a 5. En la eje horizontal están los números de las preguntas.

Empezando con las preguntas del primer fragmento (preguntas 6 a 8) se puede ver que aunque toda la gente quiere una traducción de una palabra (pregunta 8.1), la gente que habla español tiene una preferencia más grande por tener un signo con la palabra española (pregunta 6). En la pregunta 8.2 se puede ver que a la gente que habla español le molesta mucho menos el uso de palabras españolas, lo que se puede explicar mediante el conocimiento. Es probable que una persona que habla español sepa el significado de la palabra o sepa mejor poner en contexto el posible significado. Los últimos resultados de este fragmento son que casi todas las personas, independientemente de que hablen español o no, piensan que la frase es demasiado larga y tienen una preferencia por una explicación en la misma página, y no en un apéndice.

En el segundo fragmento los resultados son bastante parecidos, no hay casi ningún participante que sepa cuánto son cincuenta pesos (pregunta 9), pero aunque piensan también que no se debe traducir la moneda a una moneda holandesa (euros), sí hay una clara diferencia en la pregunta número 11. A la gente que habla español le resulta más importante que no se quite la cantidad.

El tercer fragmento trata del uso de muchos nombres españoles en un fragmento relativamente breve. Se puede ver una diferencia bastante grande entre la gente que habla español y la que no respecto al uso de los nombres españoles (pregunta 12.1). No sabiendo nada de la lengua española es lógico que la persona tampoco sepa cómo pronunciar los nombres, o distinguir bien los nombres, así que el uso de muchos nombres desconocidos puede impedir una buena experiencia de lectura. El uso de *'dat ze het Spaans even vloeiend sprak als de taal van de indianen'* les molesta mucho más a los lectores que no hablan español (pregunta 12.2).

El siguiente fragmento contiene una explicación muy detallada de la situación del local Can Lluís. Los resultados de este fragmento son muy claros. La gente que habla español tiene una preferencia mucho más grande por la explicación detallada. La gente que no habla español piensa que estorba el uso de tantos nombres de sitios que no conocen. Esta categoría de personas piensa que no añade ninguna información interesante a la novela.

El penúltimo fragmento es también un fragmento con una palabra desconocida por muchos holandeses (pregunta 15). A los holandeses que hablan español les molesta menos que esté la palabra *serrano* en español (pregunta 14). Los lectores prefieren claramente el significado en holandés (pregunta 17), y sobre todo la gente que habla español. La preferencia no es que se traduzca la palabra, sino que haya una explicación aparte de la palabra (preguntas 16 y 17).

El último fragmento contiene dos preguntas sobre el conocimiento de las revistas y los diarios españoles. La diferencia es muy evidente, la gente que sabe español sabe también qué son *Hola!* y *El Mundo* y vice versa. Viendo estos resultados, se puede concluir que la gente que no habla español no sabe lo que es *Hola!* y la mitad tampoco sabe lo que es *El Mundo*. En este caso, si el público lector destinatario son personas que no hablan español sería mejor traducir de una manera más naturalizada, optando por omitir los nombres *Hola!* y *El Mundo* por completo, o traducir, como ha hecho el traductor del fragmento en esta encuesta, añadiendo información extra (el diario, la revista).

### 3.3.3 Resultados a base de la cantidad de lenguas que habla el participante

No es posible sacar conclusiones con los resultados obtenidos en esta categoría puesto que la mayoría de las personas habla una media de 3 o 4 idiomas, pero casi no hay participantes que no hablan ningún idioma aparte de su lengua materna o que hablan 5 idiomas o más aparte de su lengua materna, como bien se puede ver en el esquema con los resultados en el apéndice 2.3. Esta categoría trata de la pregunta 4 de la encuesta. Se puede ver en el esquema que hay

solamente 1 participante que no habla ninguna lengua aparte de su lengua materna y solamente 3 personas que hablan 5 idiomas o más.

#### 3.3.4 Resultados a base de la cantidad de libros que lee el participante

No es posible sacar conclusiones con los resultados obtenidos en esta categoría puesto que hay mucha gente que no lee libros y poca gente que sí lee libros. Como bien se puede ver en el apéndice 2.4 (esta categoría trata de la pregunta 5 de la encuesta) hay poquísima gente que lee más que 1 libro al mes. Así que haciendo gráficos con estos resultados, no serán representativos.

## 4 Conclusión

Con la información de qué es una estrategia exotizada (dejando aspectos desconocidos para los lectores de la traducción) y qué es una estrategia naturalizada (traduciendo aspectos desconocidos para los lectores de la traducción) se puede sacar conclusiones a base de los resultados obtenidos en la encuesta.

En diferentes situaciones diferentes poblaciones han tenido otras preferencias, lo que ahora es realmente importante es saber la preferencia de los holandeses. Usando la encuesta como punto de referencia se puede concluir que, aunque siempre hay gente que tiene una opinión distinta, la mayoría de los participantes prefiere una traducción exotizada. Un ejemplo de esto se encuentra en los resultados de las preguntas 9 a 11. Aunque los participantes no saben qué ni cuánto son cincuenta pesos, sí prefieren que se deje. En las otras preguntas se puede ver la misma tendencia hacia la preferencia de una traducción exotizada. Diciendo esto se puede concluir que los lectores de traducciones holandesas prefieren que se mantenga la situación en la que se desarrolla la historia. Esto concuerda con las ideas de Schleiermacher (aunque se basa en otra cultura). Lo que dijo es que para escribir una buena traducción el traductor debe mover el lector hacia el autor y no al revés (Munday 46). En la primera parte de los resultados, en los que se distingue por edad, sí se puede ver una ligera preferencia por una traducción naturalizada entre los jóvenes. En la segunda parte de los resultados, en los que se distingue por conocimiento del español de los participantes, también se puede ver una clara diferencia. La gente que habla español quiere también que se mantengan los elementos españoles en el texto. Para la gente que no habla español este mantenimiento es menos importante. Pero aunque hay preferencias en diferentes categorías, en cada categoría el resultado general es que la gente quiere una traducción exotizada.

Para las dos estrategias hay diferentes ventajas y desventajas, como ya se ha visto en el marco teórico (apartado 2.3 de este trabajo final) y aparentemente para los lectores holandeses las ventajas de la exotización son más importantes que las ventajas para la estrategia de la naturalización. Lo que quieren los holandeses es mantener la realidad en la que se desarrolla la historia. A los participantes de la encuesta no les importa que no sepan el significado de una palabra, lo más importante para ellos es que el contexto coincide con el país y la cultura en los que se desarrolla el texto fuente.

Concluyendo esto, se puede decir que en la mayoría de los casos la mejor manera de traducir es mediante una estrategia exotizada. Sabiendo cuál es la preferencia de los holandeses, específicamente de textos holandeses traducidos del español, se puede adaptar las traducciones más a la preferencia de los lectores del texto meta en el futuro.

Aparte de todos los beneficios que ha llevado al cabo esta investigación (tener una mejor idea de la preferencia de los holandeses en sus traducciones) hay también unos aspectos que en el futuro se podría mejorar para obtener mejores resultados aún. Uno de estos aspectos es el número reducido de encuestados para esta encuesta; si hubiera habido más gente que hubiera participado en esta encuesta las conclusiones habrían sido mucho más fiables (porque ahora no se ha podido sacar conclusiones en todas las categorías). Esto se podría resolver dando más tiempo a la gente para rellenar la encuesta. Otro aspecto que se podría adaptar es preguntar a los encuestados no solo a partir de fragmentos exotizados, sino también a base de fragmentos naturalizados. Lo que también se podría mejorar en un futuro estudio es la manera de buscar participantes para la encuesta. No toda la gente tiene Facebook o lo usa y de esa manera no se puede encontrar a mucha gente diferente (por ejemplo de diferentes edades y con diferentes intereses).

Otro elemento restrictivo es el uso de literatura contemporánea. Todos los fragmentos de la encuesta de este trabajo final provienen de literatura contemporánea (el texto fuente más antiguo data del año 1963, el libro *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa). Usando textos

más antiguos que fueron escritos en otra época puede resultar en conclusiones diferentes de las conclusiones de este trabajo final. Venuti dijo que 'el gusto literario' ha cambiado a lo largo del tiempo (*Denken over vertalen* 277) así que es importante que no haya literatura de otras épocas.

Está claro que con cada investigación hay respuestas, pero también nuevas preguntas. Por esa razón merecería la pena investigar más en un futuro estudio. Está claro que se necesita más información para saber exactamente lo que quieren los lectores, pero esta investigación da un nuevo punto de vista para los investigadores y traductores y se espera que en el futuro, después de más estudios entorno a este tema, las traducciones de libros españoles al holandés sean todavía más adaptados a los lectores de los textos metas (porque los fragmentos de la encuesta son representables para poder decir lo que quiere el lector).

## 5 Bibliografía

Allende, Isabel. *Het Huis met de Geesten*. Trad. Saskia Otter. Amsterdam: Wereldbibliotheek bv., 1998. Impreso.

Holmes, James S. *Translated!*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 1988. Impreso.

Márquez, Gabriel García. *Honderd jaar Eenzaamheid*. Trad. C. van den Broek. Amsterdam: J.M. Meulenhoff b.v., 1972. Impreso.

---. *Liefde in tijden van Cholera*. Trad. Mariolein Sabarte. Amsterdam: Uitgeverij Maarten Muntinga bv., 1986. Impreso.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Oxon: Routledge, 2012. Impreso.

Pérez-Reverte, Arturo. *De Koningin van het Zuiden*. Trad. Jean Schalekamp. Baarn: Uitgeverij de Fontein, 2003. Impreso.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Web. 17 de marzo de 2015. <<http://www.rae.es/>>.

Vargas Llosa, Mario. *De Stad en de Honden*. Trad. Dr. J.G. Rijkmans. Amsterdam: Meulenhoff Nederland bv. 1964. Impreso.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. 1995. Impreso.

---. "Vijf regels voor het lezen van een vertaling." *Denken over vertalen*. Eds. Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen y Caroline Meijer. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt, 2010.

277-283. Impreso.

Zafón, Carlos Ruíz. *De Gevangene van de Hemel*. Trad. Nelleke Geel. Utrecht: Uitgeverij Signatuur, Utrecht en Nelleke Geel, Tramvia Blau b.v., 2012. Impreso.

# 1 Apéndice: La encuesta

Voor mijn scriptie moet ik een onderzoek doen naar vertalingen uit het Spaans naar het Nederlands. Het gaat hierbij om de manieren van vertalen en naar welke soort vertaling de voorkeur van de Nederlandse lezer uitgaat. Er wordt hierbij vooral gekeken naar het behoud van talige en culturele kenmerken uit de Spaanse tekst.

Om mijn onderzoek tot een goed einde te kunnen brengen zou ik graag 5 minuten van uw tijd vragen om 19 korte vragen in te vullen.

Alvast bedankt voor de moeite.

### *Start*

1. Wat is uw leeftijd?
  
2. Is uw moedertaal Nederlands?
  - Ja
  - Nee
  
3. Spreekt u Spaans?
  - Ja, ik kan me redden in het Spaans als ik op vakantie ben in Spanje.
  - Nee
  
4. Hoeveel talen spreekt u, naast uw moedertaal? (Spreken betekent hier dat u zich op vakantie kunt redden in de taal)
  - Geen

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5 of meer

5. Leest u veel boeken in uw vrije tijd?

- Maximaal 1 boek per maand
- Maximaal 3 boeken per maand
- Maximaal 5 boeken per maand
- Meer dan 5 boeken per maand

**‘Naar aanleiding van zijn dood werd in de pers het vergeten incident van de Juegos Floreales weer in de herinnering geroepen en werd het sonnet herdrukt met een modernistisch vignet van vette maagden en gouden hoorns van overvloed, en de goden die over de poëzie waakten maakten van de gelegenheid gebruik om enige dingen recht te zetten: het sonnet was in de ogen van de nieuwe generatie zo slecht dat niemand er meer aan twijfelde dat het echt door de overleden Chinees was geschreven.’**

Juegos floreales = jaarlijkse poëziewedstrijd waarbij de winnaar een gouden bloem krijgt

6. Vindt u dat het aangegeven moet zijn in de tekst dat er een vertaling voor het woord is gegeven achter in het boek? (bijvoorbeeld door een nummertje achter het woord te zetten)

- Ja
- Nee

7. Is naar uw mening dit fragment te lang?
- Ja
  - Nee
8. 1. Als er bij gebruik van Spaanse woorden achter in het boek een verklarende woordenlijst wordt gegeven, vindt u dit dan prettig?
- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)
2. Is het lezen van een Spaans woord een storende factor voor u als u achter in het boek op zoek moet naar een verklarende woordenlijst? (moet u weer opnieuw in het verhaal komen?)
- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)
3. Heeft u liever een uitleg van een woord onderaan de pagina dan een verklarende woordenlijst achter in het boek?
- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

**“Tránsito Soto had haar positie bereikt omdat ze haar schulden had ingelost. Ik neem aan dat ze haar kennis over de meest kwetsbare kant van de machthebbers heeft gebruikt om de vijftig pesos terug te betalen die ik haar eens heb geleend. Twee dagen later belde ze me op. ‘Ik ben Tránsito Soto, patrón. Ik heb uw opdracht vervuld,’ zei ze.”**

9. Weet u hoeveel vijftig pesos is?
- Ja
  - Nee
10. Vindt u dat het bedrag naar Nederlands geld (euro's) vertaald had moeten worden?
- Ja
  - Nee
11. Vindt u dat het bedrag weggelaten had kunnen worden? (De vertaling zou dan kunnen zijn 'Ik neem aan dat ze haar kennis over de meest kwetsbare kant van de machthebbers

heeft gebruikt om het geld terug te betalen dat ik haar eens had geleend.’)

- Ja

- Nee

**‘Al spoedig bleek dat ze het Spaans even vloeiend sprak als de taal van de indianen, dat ze opvallend bedreven was in handwerken en dat ze de wals van de klokken meezong met een bijzonder grappige tekst die ze zelf had verzonnen. Binnen korte tijd beschouwde men haar geheel als een extra lid van de familie, tegenover Úrsula toonde ze meer aanhankelijkheid dan haar eigen kinderen ooit hadden gedaan en ze noemde Amaranta en Arcadio haar zusje en broertje en Aureliano haar oom en José Arcadio Buendía haar opaatje. Zodat ze tenslotte met evenveel recht als de anderen de naam Rebeca Buendía verdiende, de enige naam die ze ooit bezat en die ze met waardigheid droeg tot aan haar dood.’**

12. 1. Er wordt in dit fragment veel gebruik gemaakt van Spaanse namen, storen deze u in uw leeservaring?

- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

2. Er wordt in de tekst duidelijk verwezen naar het Spaans en de taal van de indianen (de talen die de personages spreken), vindt u dit storend omdat de tekst in het Nederlands is geschreven?

- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

**‘Can Lluís was gehuisvest op nummer 49 van de Calle de la Cera, op de drempel van de Raval. Achter de bescheiden gevel, gedrenkt in de mysteries van het oude Barcelona, bood Can Lluís een uitstekende keuken en een voorbeeldige bediening tegen een prijs die zelfs Fermín en ik ons konden veroorloven.’**

13. 1. Vindt u de plaatsbeschrijving te gedetailleerd?

- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

2. Vindt u het benoemen van alle plaatsbepalingen van toegevoegde waarde?

- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

3. Stoort de gedetailleerde plaatsbeschrijving u in uw leeseraring?

- Escala 1 (Nee, absoluut niet) a 5 (Ja, heel erg)

**'[...] ik voelde mijn hart in mijn borst zwellen toen we met ons dertigen in het waslokaal bij elkaar kwamen, de duivel met zijn behaarde hoorns steekt altijd overal zijn neus in, wat moet het worden als we er allemaal inluizen om die *serrano Cava*, als ze hem wegsturen en ons wegsturen om zo'n vuile ruit, [...]'**

14. Stoort het gebruik van de woorden *serrano Cava* u in uw leeservaring?

- Ja

- Nee

15. Is het u duidelijk wat *serrano* betekent in dit fragment?

- Ja

- Nee

16. Vindt u dat dit woord vertaald had moeten worden naar het Nederlands voor een beter begrip van de tekst?

- Ja

- Nee

17. Vindt u dat de betekenis van het Spaanse woord *serrano* in de tekst had moeten staan?

- Ja

- Nee

**'Ze had een makkelijk zittende, donkere linnen broek, zwart bloesje en sandalen aan, en ik zag dat ze geen juwelen droeg, geen halssnoer, geen horloge; alleen een zevendelige zilveren armband om haar rechterpols. Twee jaar geleden – de krantenknipsels lagen nog in mijn kamer in hotel San Marcos – had het tijdschrift *Hola!* haar tot een van de twintig meest**

**elegante vrouwen van Spanje gerekend, in dezelfde tijd waarin het dagblad *El Mundo* bericht gaf over het laatste gerechtelijk onderzoek naar haar zaken aan de Costa del Sol en haar connecties met de drugshandel.'**

18. Als er geen uitleg bij had gestaan (het tijdschrift) had u dan geweten wat *Hola!* is?

- Ja

- Nee

19. Als er geen uitleg bij had gestaan (het dagblad) had u dan geweten wat *El Mundo* is?

- Ja

- Nee

*Einde*

Dankuwel voor het invullen van deze enquête.

## 2 Apéndice: Los resultados

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 1</b>	20	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	5	5	Nee	Nee	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 2</b>	25	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Nee	2	4	4	2	4	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 3</b>	20	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	5	5	Nee	Ja	Ja	3	5	3	3	4	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 4</b>	19	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 5</b>	22	Ja	Ja	4	1	Nee	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	2	2	2	3	2	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 6</b>	20	Ja	Nee	1	1	Ja	Ja	2	4	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	2	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 7</b>	62	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	3	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 8</b>	25	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	2	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 9</b>	20	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 10</b>	51	Ja	Nee	5	1	Nee	Nee	1	5	1	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 11</b>	53	Ja	Nee	4	4	Ja	Nee	2	4	5	Nee	Nee	Nee	1	2	1	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 12</b>	48	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	3	1	3	3	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 13</b>	52	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	4	2	5	2	4	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 14</b>	34	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	2	4	4	Ja	Nee	Ja	1	3	4	2	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 15</b>	21	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	2	4	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 16</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	4	5	Ja	Nee	Nee	1	1	2	4	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 17</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 18</b>	21	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 19</b>	21	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	1	1	4	2	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 20</b>	24	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	3	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 21</b>	26	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 22</b>	24	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	2	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 23</b>	28	Ja	Ja	4	2	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 24</b>	26	Ja	Ja	5	1	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	3	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 25</b>	23	Ja	Ja	3	1	Ja	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 26</b>	59	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	3	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 27</b>	24	Ja	Nee	3	3	Nee	Nee	3	2	4	Nee	Nee	Ja	1	2	1	4	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 28</b>	16	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Nee	Nee	1	2	2	4	2	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19	
<b>Respondent 29</b>	47	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	2	3	Nee	Nee	Nee	3	3	2	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 30</b>	13	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Nee	3	2	3	1	4	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 31</b>	21	Ja	Nee	4	2	Nee	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 32</b>	21	Ja	Nee	5	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 33</b>	22	Ja	Nee	3	2	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 34</b>	24	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	4	2	4	Nee	Ja	Ja	1	1	4	4	4	4	Ja	Ja	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 35</b>	52	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 36</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	2	2	5	Ja	Nee	Ja	2	1	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 37</b>	47	Ja	Ja	4	2	Ja	Nee	5	3	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 38</b>	56	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	2	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 39</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	1	5	5	Nee	Nee	Nee	4	1	2	4	1	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 40</b>	47	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	2	2	Nee	Nee	Nee	1	2	1	4	1	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 41</b>	20	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	3	4	Nee	Ja	Ja	2	2	5	2	4	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 42</b>	53	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	1	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 43</b>	59	Ja	Ja	5	2	Nee	Ja	3	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	1	3	1	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 44</b>	51	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Ja	Nee	1	1	2	4	1	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 45</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	1	1	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 46</b>	22	Ja	Ja	5	4	Nee	Ja	4	2	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 47</b>	48	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 48</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	2	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 49</b>	18	Ja	Nee	2	1	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Ja	Ja	1	1	5	1	4	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 50</b>	50	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	1	5	5	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 51</b>	58	Ja	Nee	4	1	Ja	Nee	5	1	4	Ja	Ja	Ja	2	1	2	3	3	3	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 52</b>	20	Ja	Nee	3	3	Nee	Ja	5	2	4	Nee	Nee	Nee	1	2	1	5	1	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 53</b>	45	Ja	Ja	6	4	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Ja	Ja	1	1	2	3	1	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 54</b>	19	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	3	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	1	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 55</b>	19	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Ja	Nee	2	2	2	4	1	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 56</b>	18	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	3	4	1	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 57</b>	21	Ja	Ja	4	4	Ja	Ja	3	3	3	Nee	Ja	Ja	2	3	5	2	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja	Nee
<b>Respondent 58</b>	21	Ja	Nee	5	3	Nee	Ja	2	1	3	Nee	Nee	Nee	1	2	2	3	1	Nee	Nee	Nee	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 59</b>	12	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 60</b>	22	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	3	4	Nee	Ja	Ja	3	3	2	3	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 61</b>	25	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Nee	Ja	5	3	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 62</b>	24	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	2	4	5	Ja	Nee	Ja	1	2	4	3	3	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee

Esquema 1 Respuestas de los participantes

## 2.1 Resultados basados en la edad del participante

	0 a 25 años sí	0 a 25 años no	26 a 50 años sí	26 a 50 años no	51+ años sí	51+ años no
<b>6</b>	66,7%	33,3%	92,3%	7,7%	84,6%	15,4%
<b>7</b>	86,1%	13,9%	84,6%	15,4%	69,2%	30,8%
<b>9</b>	11,1%	88,9%	23,1%	76,9%	15,4%	84,6%
<b>10</b>	33,3%	66,7%	23,1%	76,9%	15,4%	84,6%
<b>11</b>	52,8%	47,2%	38,5%	61,5%	30,8%	69,2%
<b>14</b>	36,1%	63,9%	38,5%	61,5%	38,5%	61,5%
<b>15</b>	22,2%	77,8%	38,5%	61,5%	23,1%	76,9%
<b>16</b>	63,9%	36,1%	38,5%	61,5%	46,2%	53,8%
<b>17</b>	66,7%	33,3%	84,6%	15,4%	76,9%	23,1%
<b>18</b>	33,3%	66,7%	46,2%	53,8%	53,8%	46,2%
<b>19</b>	52,8%	47,2%	84,6%	15,4%	69,2%	30,8%

Tabla 1 Resultados basados en la edad del participante visualizados en porcentajes

	0 a 25 años	26 a 50 años	51+ años
<b>8.1</b>	3,64	3,54	3,31
<b>8.2</b>	2,61	2,69	2,31
<b>8.3</b>	4,19	4,15	4,23
<b>12.1</b>	1,72	1,62	1,31
<b>12.2</b>	1,78	1,46	1,15
<b>13.1</b>	2,36	1,77	1,85
<b>13.2</b>	3,28	3,38	3,62
<b>13.3</b>	2,08	1,46	1,77

Tabla 2 Resultados basados en la edad del participante visualizados en escala 1 a 5

## 2.2 Resultados a base de participantes que hablan español o no

	Español sí	Español no	No español sí	No español no
<b>6</b>	84,2%	15,8%	72,1%	27,9%
<b>7</b>	84,2%	15,8%	81,4%	18,6%
<b>9</b>	15,8%	84,2%	14,0%	86,0%
<b>10</b>	26,3%	73,7%	27,9%	72,1%
<b>11</b>	36,8%	63,2%	48,8%	51,2%
<b>14</b>	26,3%	73,7%	41,9%	58,1%
<b>15</b>	26,3%	73,7%	25,6%	74,4%
<b>16</b>	52,6%	47,4%	55,8%	44,2%
<b>17</b>	78,9%	21,1%	69,8%	30,2%
<b>18</b>	84,2%	15,8%	20,9%	79,1%
<b>19</b>	89,5%	10,5%	51,2%	48,8%

Tabla 3 Resultados basados en el conocimiento de español del participante visualizados en porcentajes

	Español sí	Español no
<b>8.1</b>	3,47	3,58
<b>8.2</b>	2,63	3,30
<b>8.3</b>	4,32	4,14
<b>12.1</b>	1,26	1,77
<b>12.2</b>	1,37	1,67
<b>13.1</b>	1,74	2,30
<b>13.2</b>	3,79	3,19
<b>13.3</b>	1,68	1,98

Tabla 4 Resultados basados en el conocimiento de español del participante visualizados en escala 1 a 5

## 2.3 Resultados a base de la cantidad de lenguas que habla el participante

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 6</b>	20	Ja	Nee	1	1	Ja	Ja	2	4	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	2	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 49</b>	18	Ja	Nee	2	1	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Ja	Ja	1	1	5	1	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 55</b>	19	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Ja	Nee	2	2	2	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 1</b>	20	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	5	5	Nee	Nee	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 8</b>	25	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	2	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 35</b>	52	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 56</b>	18	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	3	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 4</b>	19	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 54</b>	19	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	3	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 3</b>	20	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	5	5	Nee	Ja	Ja	3	5	3	3	4	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 41</b>	20	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	3	4	Nee	Ja	Ja	2	2	5	2	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 52</b>	20	Ja	Nee	3	3	Nee	Ja	5	2	4	Nee	Nee	Nee	1	2	1	5	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 18</b>	21	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 19</b>	21	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	1	1	4	2	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 33</b>	22	Ja	Nee	3	2	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 60</b>	22	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	3	4	Nee	Ja	Ja	3	3	2	3	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 25</b>	23	Ja	Ja	3	1	Ja	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 27</b>	24	Ja	Nee	3	3	Nee	Nee	3	2	4	Nee	Nee	Ja	1	2	1	4	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 34</b>	24	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	4	2	4	Nee	Ja	Ja	1	1	4	4	4	Ja	Ja	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 62</b>	24	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	2	4	5	Ja	Nee	Ja	1	2	4	3	3	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 2</b>	25	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Nee	2	4	4	2	4	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 29</b>	47	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	2	3	Nee	Nee	Nee	3	3	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 40</b>	47	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	2	2	Nee	Nee	Nee	1	2	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 44</b>	51	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Ja	Nee	1	1	2	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 13</b>	52	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	4	2	5	2	4	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 42</b>	53	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 26</b>	59	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	3	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 59</b>	12	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 30</b>	13	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Nee	3	2	3	1	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 17</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 36</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	2	2	5	Ja	Nee	Ja	2	1	2	3	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 9</b>	20	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 15</b>	21	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	2	4	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 31</b>	21	Ja	Nee	4	2	Nee	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 57</b>	21	Ja	Ja	4	4	Ja	Ja	3	3	3	Nee	Ja	Ja	2	3	5	2	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja	Nee
<b>Respondent 5</b>	22	Ja	Ja	4	1	Nee	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	2	2	2	3	2	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 22</b>	24	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	2	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 61</b>	25	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Nee	Ja	5	3	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 21</b>	26	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 23</b>	28	Ja	Ja	4	2	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 39</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	1	5	5	Nee	Nee	Nee	4	1	2	4	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 45</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	1	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 14</b>	34	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	2	4	4	Ja	Nee	Ja	1	3	4	2	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 37</b>	47	Ja	Ja	4	2	Ja	Nee	5	3	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 12</b>	48	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	3	1	3	3	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 47</b>	48	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 11</b>	53	Ja	Nee	4	4	Ja	Nee	2	4	5	Nee	Nee	Nee	1	2	1	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 51</b>	58	Ja	Nee	4	1	Ja	Nee	5	1	4	Ja	Ja	Ja	2	1	2	3	3	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 7</b>	62	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	3	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 28</b>	16	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Nee	Nee	1	2	2	4	2	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 32</b>	21	Ja	Nee	5	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 58</b>	21	Ja	Nee	5	3	Nee	Ja	2	1	3	Nee	Nee	Nee	1	2	2	3	1	Nee	Nee	Nee	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 46</b>	22	Ja	Ja	5	4	Nee	Ja	4	2	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	3	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 20</b>	24	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	3	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 24</b>	26	Ja	Ja	5	1	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	3	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 50</b>	50	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	1	5	5	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 10</b>	51	Ja	Nee	5	1	Nee	Nee	1	5	1	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 38</b>	56	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	2	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 43</b>	59	Ja	Ja	5	2	Nee	Ja	3	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	1	3	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 53</b>	45	Ja	Ja	6	4	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Ja	Ja	1	1	2	3	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 16</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	4	5	Ja	Nee	Nee	1	1	2	4	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 48</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	2	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja

Esquema 2 Respuestas de los participantes basados en la cantidad de lenguas que hablan

## 2.4 Resultados a base de la cantidad de libros que lee el participante

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 59</b>	12	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 30</b>	13	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Nee	3	2	3	1	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 49</b>	18	Ja	Nee	2	1	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Ja	Ja	1	1	5	1	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 56</b>	18	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	3	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 54</b>	19	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	3	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 6</b>	20	Ja	Nee	1	1	Ja	Ja	2	4	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	2	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 3</b>	20	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	5	5	Nee	Ja	Ja	3	5	3	3	4	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 41</b>	20	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	3	4	Nee	Ja	Ja	2	2	5	2	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 17</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 36</b>	20	Ja	Nee	4	1	Nee	Ja	2	2	5	Ja	Nee	Ja	2	1	2	3	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 9</b>	20	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 18</b>	21	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 19</b>	21	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	1	1	4	2	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 15</b>	21	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	2	4	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 32</b>	21	Ja	Nee	5	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 60</b>	22	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	3	4	Nee	Ja	Ja	3	3	2	3	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 5</b>	22	Ja	Ja	4	1	Nee	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	2	2	2	3	2	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 25</b>	23	Ja	Ja	3	1	Ja	Ja	3	4	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	2	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 34</b>	24	Ja	Nee	3	1	Ja	Nee	4	2	4	Nee	Ja	Ja	1	1	4	4	4	Ja	Ja	Ja	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 62</b>	24	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	2	4	5	Ja	Nee	Ja	1	2	4	3	3	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 8</b>	25	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	2	Nee	Nee	Nee	2	2	3	3	2	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 2</b>	25	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Ja	Nee	2	4	4	2	4	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 61</b>	25	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Nee	Ja	5	3	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 21</b>	26	Ja	Ja	4	1	Ja	Nee	4	3	5	Nee	Ja	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 24</b>	26	Ja	Ja	5	1	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Ja	Ja	2	2	3	3	3	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 39</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	1	5	5	Nee	Nee	Nee	4	1	2	4	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 45</b>	31	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	5	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	1	1	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 14</b>	34	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	2	4	4	Ja	Nee	Ja	1	3	4	2	4	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 29</b>	47	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	5	2	3	Nee	Nee	Nee	3	3	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 40</b>	47	Ja	Nee	3	1	Nee	Ja	4	2	2	Nee	Nee	Nee	1	2	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 12</b>	48	Ja	Nee	4	1	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	3	1	3	3	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 47</b>	48	Ja	Ja	4	1	Ja	Ja	3	4	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 10</b>	51	Ja	Nee	5	1	Nee	Nee	1	5	1	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 35</b>	52	Ja	Nee	2	1	Ja	Nee	2	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 13</b>	52	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	4	5	Nee	Nee	Ja	4	2	5	2	4	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 16</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	4	5	Ja	Nee	Nee	1	1	2	4	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee
<b>Respondent 48</b>	55	Ja	Ja	6	1	Ja	Ja	4	2	4	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 51</b>	58	Ja	Nee	4	1	Ja	Nee	5	1	4	Ja	Ja	Ja	2	1	2	3	3	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 26</b>	59	Ja	Nee	3	1	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Nee	Ja	1	1	3	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 28</b>	16	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	4	3	5	Nee	Nee	Nee	1	2	2	4	2	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 55</b>	19	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	2	5	Nee	Ja	Nee	2	2	2	4	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 1</b>	20	Ja	Nee	2	2	Ja	Ja	4	5	5	Nee	Nee	Ja	4	2	3	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 31</b>	21	Ja	Nee	4	2	Nee	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 33</b>	22	Ja	Nee	3	2	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 22</b>	24	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	4	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	2	3	2	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 20</b>	24	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	3	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 23</b>	28	Ja	Ja	4	2	Ja	Ja	4	1	5	Nee	Nee	Ja	1	1	1	5	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 37</b>	47	Ja	Ja	4	2	Ja	Nee	5	3	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 50</b>	50	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	1	5	5	Ja	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 38</b>	56	Ja	Ja	5	2	Ja	Ja	2	1	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	5	1	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 43</b>	59	Ja	Ja	5	2	Nee	Ja	3	1	3	Nee	Nee	Nee	1	1	1	3	1	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 7</b>	62	Ja	Nee	4	2	Ja	Ja	3	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	2	2	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee
<b>Respondent 4</b>	19	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Nee	1	1	1	4	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee

	1	2	3	4	5	6	7	8,1	8,2	8,3	9	10	11	12,1	12,2	13,1	13,2	13,3	14	15	16	17	18	19
<b>Respondent 52</b>	20	Ja	Nee	3	3	Nee	Ja	5	2	4	Nee	Nee	Nee	1	2	1	5	1	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 58</b>	21	Ja	Nee	5	3	Nee	Ja	2	1	3	Nee	Nee	Nee	1	2	2	3	1	Nee	Nee	Nee	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 27</b>	24	Ja	Nee	3	3	Nee	Nee	3	2	4	Nee	Nee	Ja	1	2	1	4	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
<b>Respondent 44</b>	51	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	4	1	4	Nee	Ja	Nee	1	1	2	4	1	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Ja
<b>Respondent 42</b>	53	Ja	Nee	3	3	Ja	Ja	5	2	5	Nee	Nee	Ja	1	1	2	3	1	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
<b>Respondent 57</b>	21	Ja	Ja	4	4	Ja	Ja	3	3	3	Nee	Ja	Ja	2	3	5	2	4	Nee	Ja	Ja	Nee	Ja	Nee
<b>Respondent 46</b>	22	Ja	Ja	5	4	Nee	Ja	4	2	3	Nee	Nee	Ja	1	1	1	3	2	Ja	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Respondent 53</b>	45	Ja	Ja	6	4	Ja	Ja	4	1	1	Ja	Ja	Ja	1	1	2	3	1	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Ja
<b>Respondent 11</b>	53	Ja	Nee	4	4	Ja	Nee	2	4	5	Nee	Nee	Nee	1	2	1	3	3	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja

Esquema 3 Respuestas de los participantes basados en la cantidad de libros que leen